

**PRECIOS / FEES**

Precio por taller / Price per workshop ..... 240€  
Precio especial en las Jornadas para participantes en talleres ..... 110€  
Special price for the Weekend Seminars, for workshop participants  
Si repites en IlustraTour, consulta precios y condiciones especiales en / If you repeat in IlustraTour, check prices and special conditions at:  
[WWW.ILUSTRATOUR.ES](http://WWW.ILUSTRATOUR.ES) • [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

## SEMANA 1 / WEEK 1

**30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY**



**MAX**

"Escribir con dibujos"  
"Writing with pictures"

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



**SERGE BLOCH**

"¡Portadas!"  
"Covers!"

EN INGLÉS / IN ENGLISH

**KATSUMI KOMAGATA**

"Método Komagata"  
"Komagata Method"

EN INGLÉS / IN ENGLISH



**ROTRAUT SUSANNE BERNER**

"Cada imagen cuenta una historia"  
"Every picture tells a story"

EN INGLÉS / IN ENGLISH



**ALEX MATHERS**

"Geografía ilustrada"  
"Geography Illustrated"

EN INGLÉS / IN ENGLISH

## SEMANA 2 / WEEK 2

**07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY**



**PABLO AMARGO**

"Single"  
"Single"

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



**VITALI KONSTANTINOV**

"Quintaesencia ilustrativa"  
"Illustrative Quintessence"

EN INGLÉS / IN ENGLISH



**ARNAL BALLESTER**

"Mi vecino no es lo que parece"  
"My neighbour is not what it seems"

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



**RICARDO CAVOLO**

"Un retrato, una historia, una vida"  
"A portrait, a history, a life"

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



**ANDRÉ DA LOBA**

"Pregunta! Exclamación? Punto:  
Piedra! Papel? Tijera"  
"Question! Exclamation? Point: Rock!  
Paper? Scissors"

EN INGLÉS / IN ENGLISH

 **ilustratour**  
Valladolid 2014

**HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)**

**HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)**



**MAX**

Max nació en Barcelona en 1956. Autor de historietas con una amplia trayectoria en el cómic desde sus inicios en los años 1980 en la revista "El Víbora". En 2007 obtuvo el Premio Nacional de Cómics por su libro "Bardín el Superrealista". Ha sido fundador y codirector editorial de la revista de vanguardia gráfica "NSLM" entre 1995 y 2007. Su trabajo como ilustrador incluye carteles, portadas de discos, ilustraciones para prensa, libros y animación. Actualmente, publica ilustraciones e historietas en diversos suplementos del diario El País.

*Max was born in Barcelona in 1956. A comic author with extensive experience in comics since his very beginning in 1980 in the journal "El Víbora". In 2007 he won the National Comic Award for his book "Bardín el Superrealista". He was founder and co-directing editor of the avant-garde graphic magazine "NSLM" between 1995 and 2007. His work as an illustrator includes posters, album covers, illustrations for newspapers, books and animation. Currently, he publishes illustrations and cartoons in various supplements of the daily journal El País.*

**TALLER / WORKSHOP**

**30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY**



# ESCRIBIR CON DIBUJOS

*WRITING WITH PICTURES*

**EN ESPAÑOL / IN SPANISH**



**Ilustración y cómic son casi hermanos. Pero el dibujo en el cómic exige una disposición mental distinta, y pone en juego otro tipo de habilidades. Exploraremos el proceso de construcción visual de una historia y los recursos de que dispone el cómic para convertir el dibujo en el vehículo principal de la narración. Construiremos personajes, descubriremos el espacio en las viñetas y la manera de manejar el tiempo a través de ellas. Levantaremos una sólida estructura visual y secuencial sobre la que desplegar las emociones y el humor.**

*Illustrations and comics are almost brothers. But drawing comics requires a different mindset, and it brings into play other skills. We will explore the process of the visual building of a story and the resources available to make the comic drawing the main vehicle of the narrative. We will build characters and discover space bullets and how to manage time through them. We will raise up a strong visual and sequential structure on which to deploy emotions and humour.*



Valladolid 2014

**HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)**

**HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)**



## KATSUMI KOMAGATA

Katsumi Komagata es un diseñador gráfico japonés nacido en 1953 que, tras desarrollar una espléndida carrera profesional en Tokio y Nueva York, decide dar un giro a su carrera para dedicarse al diseño de libros infantiles.

Inspirado por el desarrollo de su hija, en 1990, crea la serie "Little Eyes" de 10 sets de libros visuales para provocar y estimular sus reacciones. A partir de ese momento, continua realizando una serie de trabajos en los que busca generar sorpresa ante el descubrimiento.

Sus libros son pequeñas obras de arte que potencian la creatividad en los niños y su comunicación con los padres. Su investigación le lleva también a crear libros táctiles para invidentes. Por todos estos trabajos, ha recibido variados premios: el Tokyo Design Award en 2006, el Good Design Award en 2006 y 2007 y el Premio Especial de la Feria del Libro de Bolonia en 2000 y 2010.

*Katsumi Komagata is a Japanese graphic designer, born in 1953, that after an splendid career as graphic designer in Tokyo and New York, decides to make a change in his career: he starts designing children's books. Inspired by the development of his daughter, in 1990 he begins creating sets of ten visual books (the series 'Little Eyes'), to arouse and stimulate his daughter's reactions. Since that moment, he continues creating series of works that serve to awaken surprise at discovery. His books are small pieces of art that encourage fun interaction and creativity between child and parent. Also, his research conduces him to create tactile books for blind children. His work has been recognized with several awards: the Tokyo Design Award in 2006, the Good Design Award in 2006 and 2007, and the Special Award for New Art at the Bologna Children's Book Fair in 2000 and 2010.*

TALLER / WORKSHOP

30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY



# MÉTODO KOMAGATA

## KOMAGATA METHOD

EN INGLÉS / IN ENGLISH



El Método Komagata está conformado por distintos programas que permitirán a los participantes crear sus propios trabajos. Inspirados por las claves y procesos explicados al inicio del taller, los participantes podrán alcanzar sus propias metas. Siempre será importante respetar la expresión individual de cada uno y compartir las actividades.

*Komagata Method contains several programs that allow participants to create their own works. Inspired by the hints and processes explained at the beginning, the participants will achieve their own goals. It will always be important to respect individual expression and also share the activities.*

TALLER / WORKSHOP  
30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY



## SERGE BLOCH

Serge Bloch nace en Francia en 1956 y lleva más de 30 años dibujando. Como él mismo reconoce, cada día disfruta más dibujando, sin llegar a aburrirse, y como un ritual diario se recuerda a sí mismo: "Eres afortunado...".

Es diseñador visual, director artístico y ha trabajado como director creativo de la editorial Bayard Jeunesse. Además, es autor e ilustrador de varios libros ilustrados:

"I can't wait", "The Enemy". Trabaja en prensa para publicaciones como The New York Times y Wall Street Journal y colabora en campañas publicitarias. Como ilustrador, ha recibido distintos premios: Premio Baobab en Montreuil y Premio IBBY por "I Can't Wait"; y Premio Bernard Verselle y Premio al Mejor Libro Ilustrado de Taiwan, por "The Enemy". También es el creador de varios personajes que, posteriormente, han protagonizado series animadas. Ha expuesto su obra en Nueva York, París y Seúl.

*Serge Bloch was born in France in 1956 and has been drawing for over 30 years. As he acknowledges, he enjoys drawing more and more each day, never getting bored, and as a daily ritual he reminds himself: "You are lucky...". He is a visual designer, art director and he has worked as creative director of the publishing firm Bayard Jeunesse. He is also author and illustrator of several picture books: "I can't wait", "The Enemy". He works in press for publications such as The New York Times and Wall Street Journal and he collaborates in advertising campaigns. As an illustrator, he has received several awards: The Baobab Award in Montreuil and the IBBY Award for "I Can't Wait"; and the Verselle Bernard Award and the Best Illustrated Book of Taiwan for "The Enemy". He is also the creator of several characters who have subsequently starred animated series. He has exhibited his work in New York, Paris and Seoul.*

# ¡PORTADAS!

## COVERS!

EN INGLÉS / IN ENGLISH



**La portada de un libro juega un papel importante: junto al título, genera una atmósfera inicial y transmite un mensaje visual al lector. Es su envoltorio, despierta nuestra atención en las librerías y nos incita a descubrir su interior. Lo mismo sucede con la portada de una revista. En este taller, trabajaremos el diseño de las portadas de los libros y cómo ilustrar los contenidos e información de una revista y su conexión con la portada.**

*The cover of a book plays an important role: together with the title, it generates an initial atmosphere and conveys a visual message to the reader. The wrapper is arouses our attention in bookstores and encourages us to discover the inside. The same goes for the cover of a magazine. In this workshop, we will work on designing the covers of the books and how to illustrate the contents and the information of a magazine and its connection to the cover.*



©Manu Theobald

## ROTRAUT SUSANNE BERNER

Rotraut Susanne Berner es una de las más conocidas ilustradoras y creadoras de libros ilustrados contemporáneos. Nace en Stuttgart, Alemania, en 1948. Desde 1977, trabaja primero como diseñadora de cubiertas de libros para adultos y después como ilustradora de libros y novelas gráficas. Es también autora de sus propios álbumes ilustrados, entre los que destacan especialmente aquellos en los que las historias son contadas sin palabras. Ha recibido varios premios importantes: el premio LUCHS en 2000 y 2003; ha participado en tres ocasiones en el Premio Alemán de Literatura Infantil, una de ellas en el Premio Especial por el conjunto de su obra en 2006. Es también editora de la serie de libros "Die Tollen Hefte". Dirige una pequeña galería y es cofundadora de la alemana "Stiftung Illustration" (Fundación de Ilustración), donde además ejerce de comisaria.

*Rotraut Susanne Berner is one of the most well known illustrators of contemporary illustrated books. She was born in Stuttgart, Germany, in 1948. From 1977, she worked first as a designer of book-jackets for adults, later as a book and graphic novel illustrator. She has also become author of her own illustrated books, among which stories with no words stand out. She has received several awards such as the LUCHS Award in 2000 and 2003, she participated three times in the German Children's Literature Award, one of them as Special Prize for her lifetime achievement in 2006. Rotraut Susanne Berner is also editing a series of books called "Die Tollen Hefte". She is running a small gallery and was a co-founder of the german "Stiftung Illustration" (Foundation of Illustration) and is there, beside her work, engaged as curator.*

TALLER / WORKSHOP

30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY



# CADA IMAGEN CUENTA UNA HISTORIA

EVERY PICTURE TELLS A STORY

EN INGLÉS / IN ENGLISH



¿Qué es importante para mí? ¿Qué necesito? ¿Qué deseo? ¿Qué me gusta? ¿De qué tengo miedo? Estas serán algunas de las preguntas que inspirarán la primera parte de este taller. A partir de ellas, cada participante trabajará sobre una imagen muy personal e individual: unas imágenes que, puestas en común, servirán como punto de partida para generar historias espontáneas en las que esas imágenes tan personales comienzan a interactuar entre sí.

*What is important to me? What do I need? What do I want? What do I like? What do I fear? These are some of the questions that will inspire the first part of this workshop. From them, each participant will work on a very personal and individual image: images that, put together, will serve as a starting point to generate spontaneous stories in which these personal images start interacting with each other.*



Valladolid 2014

HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)



### ALEX MATHERS

Alex Mathers es un ilustrador y escritor autodidacta de Londres, nacido en Copenhague en 1984. Está especializado en mapas digitales vectorizados, diagramas y paisajes, y está muy influido por sus estudios de geografía. Desde que entró en el mundo de la ilustración "por diversión" a través de una web de ilustración en 2006, Alex ha trabajado como freelance con clientes como Sony, Google, Mars y la BBC. Autodefinido como nómada, a Alex le gusta viajar, los volcanes, el té y los macacos de cara roja, y nunca trabaja en un mismo lugar durante mucho tiempo. Dedica mucho tiempo a trabajar en una web sobre marketing para profesionales creativos llamada Red Lemon Club, a través de la que ha publicado cuatro libros, y también gestiona una plataforma de arte online: Ape on the Moon, en la que muestra el trabajo de varios ilustradores contemporáneos.

*Alex Mathers is a self-taught illustrator and writer from London, born in Copenhagen in 1984. He specialises in digital vector maps, diagrams and landscapes, strongly influenced by studying geography. Since getting into illustration 'for fun' via a stock illustration website in 2006, Alex has worked with clients on a freelance-basis, including Sony, Google, Mars and the BBC. A self-proclaimed nomad, Alex enjoys traveling, volcanoes, tea and snow monkeys, and never works in one place for too long. He spends a lot of time running a site about marketing for creative professionals called Red Lemon Club, through which he's published four books, and also runs online art platform: Ape on the Moon, which showcases a range of contemporary illustrators.*

### TALLER / WORKSHOP

30 JUNIO - 04 JULIO / 30 JUNE - 04 JULY



# GEOGRAFÍA ILUSTRADA

## GEOGRAPHY ILLUSTRATED

EN INGLÉS / IN ENGLISH



Los mapas ilustrativos pueden ofrecer, de un modo bonito, significado a hechos, datos e información. Este taller muestra cómo podemos presentar información geográfica, fotos y datos en mapas ilustrados y funcionales, aunque también estilizados. Estudiaremos cómo convertir recursos informativos en un mapa ilustrado completo y divertido, que pueda ser creado en cualquier medio. Trataremos conceptos como la representación simbólica y espacial, el estilo ilustrativo y el diseño estético.

*How beautiful, illustrative maps can give meaning to facts, data, and information. This workshop shows how we can take geographical information, photos and data, and present it in functional yet stylised, illustrated maps. The course will move through the process of taking a range of information sources to a completed, fun illustrated map, which can be created in any medium. Concepts discussed will include symbolic and spatial representation, illustration style, and aesthetic layout.*



HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)



## PABLO AMARGO

Pablo Amargo es un ilustrador amante de las ciudades, la pintura contemporánea, los jardines botánicos, las fotografías antiguas y las casualidades de la vida, cuya precisión no deja de admirarle. Colabora habitualmente en prensa y publicaciones periódicas como The New York Times , El País Semanal, La Vanguardia o Jot Down, en la realización de cubiertas de libros, carteles y, muy especialmente, en la ilustración de libros. Ha recibido reconocimientos como el PREMIO NACIONAL o el PREMIO LAZARILLO. Su trabajo para The Boston Globe recibió este año 2014 dos SILVER MEDALS en la Society of Newspaper Designer's Awards en EEUU. Su libro CasuAlidad recibió el GOLD EUROPEAN DESIGN AWARDS 2012 (Helsinki), el CJ PICTURE BOOK AWARDS 2011 (Corea) y el PREMIO JUNCEDA IBERIA 2012, entre otros. Ha sido seleccionado en la Bienal Ilustrarte de Portugal, en la Feria del Libro de Bolonia y en la Society of Illustrators de New York 2013.

Pablo Amargo is an illustrator who loves cities, contemporary painting, botanical gardens, old photographs and coincidences of life, the accuracy of which he never ceases to admire. He is a regular contributor to newspapers and periodicals such as The New York Times, El País Semanal, La Vanguardia or Jot Down, in the embodiment of book covers, posters and, especially, in the illustration of books. He has received awards such as the NATIONAL AWARD or the LAZARILLO AWARD. His work for The Boston Globe received this 2014 two SILVER MEDALS in the Society of Newspaper Designer's Awards in the U.S. His book, "CasuAlidad" received the GOLD EUROPEAN DESIGN AWARDS 2012 (Helsinki), the CJ PICTURE BOOK AWARDS 2011 (Korea) and the JUNCEDA IBERIA AWARD 2012, among others. He has been selected in the Bienal Ilustrarte in Portugal, at the Bologna Book Fair and in the Society of Illustrators of New York 2013.

## TALLER / WORKSHOP

07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY



# SINGLE

## SINGLE

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



Si existe un compromiso emocional entre el ilustrador y el objeto a ilustrar, es cuando surgen más interrogantes y respuestas creativas. "Single" persigue propiciar la vinculación afectiva, la iniciativa y el riesgo de los diferentes participantes hacia el trabajo desarrollado. Esconde pequeñas lecciones que los ilustradores podrán aplicar en sus propios trabajos futuros. Está dirigido a aquellos ilustradores que poseen sus propias técnicas y deseen pasar una semana explorando diferentes posibilidades creativas.

If there is an emotional commitment between the illustrator and the object to illustrate, this is when more questions and creative responses arise. "Single" is a workshop that

pursues to foster the emotional bonding, the initiative and the risk of the different participants towards the work done.

"Single" hides little lessons that illustrators may apply on their own future work. It is aimed at those illustrators who have their own techniques and wish to spend a week exploring different creative possibilities.



HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)



## VITALI KONSTANTINOV

Vitali Konstantinov es un ilustrador de origen ucraniano afincado en Alemania que tiene una formación muy completa: ha estudiado bellas artes, arquitectura, artes gráficas e historia del arte. Su trabajo como ilustrador abarca libros de no ficción y también libros de ficción para niños y adultos, entre los que destacan los textos clásicos de autores como Nikolaj Leskov, los hermanos Grimm y Andersen. Ha recibido muy diversos premios: el Premio de la Feria del Libro de Bolonia, el Premio Stepan Zavrel y el 3x3 Children's Book Show (USA), entre otros.

Además, realiza labores editoriales para varias casas editoriales alemanas e internacionales e imparte clases de ilustración y libro ilustrado en distintas escuelas y universidades alemanas, como el Instituto de Bellas Artes de la Universidad de Marburg.

*Vitali Konstantinov is an illustrator of Ukrainian origin living in Germany. He studied fine arts, architecture, graphic art, and art history. His work as illustrator includes non-fictional books and fiction books for children and adults, such as illustration of classical texts written by Nikolaj Leskov, the Grimm Brothers or Andersen. His work has been recognized with several awards: Bologna Book Fair Award, Stepan Zavrel Award or 3x3 Children's Book Show (USA), among others. Also, he works as editor for German and international publishing houses and teaches book illustration and other subjects at some schools and German universities like the Institut of Fine Arts at Marburg University.*

### TALLER / WORKSHOP

07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY



# QUINTAESENCIA ILUSTRATIVA

## ILLUSTRATIVE QUINTESSENCE

EN INGLÉS / IN ENGLISH



Este taller ayudará a aproximarse, desde una perspectiva nueva y fresca, a la ilustración de libros, así como al propio trabajo y a la adquisición de recursos para su expresión personal. Practicaremos aspectos básicos de la narración visual: dibujo intuitivo, ilustración asociativa, cómic abstracto... Como temas de debate, recurriremos a cuentos clásicos, literatura distópica infantil y juvenil, textos propuestos por editores y/o temas relacionados con la competencia actual en el campo de la ilustración.

*This workshop will help to obtain a fresh view on contemporary international book illustration as well as on the own work and many opportunities for one's own expression. Basic aspects on visual narration will be practiced: intuitive drawing, associative illustration, abstract comic... Up for debate are classical fairy tales, dystopian literature for schoolchildren and young adults and/or real text proposal from publishers and subjects of the current illustration competitions.*



Valladolid 2014

HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)



## ARNAL BALLESTER

Arnal Ballester (Barcelona 1955) ha dedicado gran parte de su trayectoria artística a la ilustración de libros y de prensa, así como a la animación y a la pedagogía de la ilustración en la Escuela Massana de Barcelona. Su obra ha sido publicada en diversos países, y también reconocida con importantes premios nacionales e internacionales, como el Premio Nacional de Ilustración 2008, con el que el Ministerio de Cultura del Gobierno español distingüía por vez primera la trayectoria de un ilustrador. Su obra "La boca risueña" (1992), fue seleccionada en el VI Simposio sobre literatura infantil y lectura, organizado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en junio de 2000, como una de las cien obras de la Literatura Infantil española del siglo XX., después de haber sido distinguida en 1993 con el UNICEF-Award de la Feria del Libro de Bolonia, y el Premio a las mejores ilustraciones de libros para niños, de la Dirección General del Libro ("Premio Nacional").

Arnal Ballester (Barcelona 1955) has devoted much of his career to the artistic illustration of books and press, as well as to animation and teaching illustration at the Escuela Massana in Barcelona. His work has been published in various countries and it has also been recognized with relevant national and international awards, such as the National Illustration Award 2008, with which the Ministry of Culture of the Spanish government acknowledged his career as an illustrator for the first time. His work *La boca risueña* (1992), was selected in the 6th Symposium on children's literature and reading, organized by the Germán Sánchez Ruipérez Foundation in June 2000 as one of the hundred works of the Spanish children's literature of the 20th century, after having been honoured in 1993 with the UNICEF-Award of the Bologna Book Fair, and the Award for the best children's book illustrations, the Directorate General of Books ("National Award").

### TALLER / WORKSHOP

07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY



# MI VECINO NO ES LO QUE PARECE

MY NEIGHBOUR IS NOT WHAT IT SEEKS

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



Las mejores historias y personajes siempre surgen de la observación de lo que nos rodea. Además de perder el tiempo intentando ser originales, tener un estilo propio y perfeccionar toda nuestra pirotecnia gráfica, vale la pena dedicar los mejores esfuerzos a explorar el mundo que se mueve ante nuestras narices sin darnos cuenta. No sólo con la vista sino también y especialmente con el lápiz. Este es un taller para convertir lo que podemos tocar en ficción y hasta en delirio y descubrir la otra cara de quienes se sientan a nuestro lado.

*Best stories and characters are always issued from observing what is around us. Besides wasting time trying to be original, to have a unique style, to improve all our graphic pyrotechnics; it is worth to do our best to explore the world, which is right in front of our eyes and we don't realize it. Exploring what we see with the eyes but also, and specially, with the pencil. This is a workshop thought to transform what we can touch into fiction or even into delirium, to discover the other face of those who sit next to us.*

 **ilustratour**  
Valladolid 2014

HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)



## RICARDO CAVOLO

Ricardo Cavolo ha pintado y dibujado toda su vida, pero hace unos años hizo un trabajo para el Circo del Sol y eso le animó a plantearse su pasión como su profesión. Y desde entonces, no ha parado de trabajar en todo lo que le dejan... Ha publicado libros ilustrados en Lunwerg, SM o Periférica; ha trabajado en varias portadas de discos; colaborado para diversas marcas de moda a nivel nacional e internacional; pintado murales en diversos ámbitos por Europa y América; colaborado directamente en el mundo de la moda y expuesto en diversas galerías tanto a nivel nacional como internacional. A sus libros, hay que añadirle una novela gráfica y recientemente su primer libro, donde tanto texto como ilustraciones son de su cosecha. Su estilo es naïf y directo, con un tratamiento de colores intenso y poderoso. Y cada ilustración es un cúmulo de intrahistorias donde hay información suficiente como para poder pararse delante de ella un buen rato.

*Ricardo Cavolo has painted and drawn all his life, but a few years ago he did some work for the Cirque du Soleil and this encouraged him to consider his passion as his profession. And since then he has not stopped working on everything that has come his way ... He has published illustrated books in Lunwerg, SM or Periférica; he has worked on several album covers; he has collaborated with various fashion brands nationally and internationally; he has painted murals in several areas of Europe and America; he has worked directly in the world of fashion and exhibited in various galleries both nationally and internationally. To his books, we must add a graphic novel and recently his first book, where both text and illustrations are his product. His style is naive and direct, with an intense and powerful treatment of colours. And each illustration is a cluster of intra-stories where there is sufficient information to be able to stand in front of it for quite a while.*

TALLER / WORKSHOP

07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY



# UN RETRATO, UNA HISTORÍA, UNA VIDA

A PORTRAIT, A HISTORY, A LIFE

EN ESPAÑOL / IN SPANISH



Un retrato no se compone sólo de los rasgos faciales, sino también de toda la historia que hay detrás de la persona. Trabajaremos nuestro autorretrato y, en su geografía, insertaremos pequeños detalles y símbolos que hablen de nosotros mismos, de nuestra historia. Esos retratos los trasladaremos después al gran formato: al Lienzo del Museo Patio Herreriano. El resultado será una foto de familia con una gran carga de información obtenida de cada retrato, con sus detalles, con su historia.

*A portrait is not made up only of facial features, but also of the whole story behind the person. We will work on our self-portrait and, in its geography, we will insert small details and symbols that speak of ourselves, of our history. These portraits will be then transferred to the large format: the Canvas of the Patio Herreriano Museum. The result will be a family photo with a great deal of information retrieved from each portrait, with its details, with its history.*



## ANDRÉ DA LOBA

André da Loba es un artista y poeta renuente. Caminante. Nació en Portugal. Es ilustrador, animador, escultor, matemático, educador, contador y deshollinador. Su trabajo ha sido reconocido, premiado y aclamado en todas partes. Sus opositores le sirven de inspiración. Las calles también. Hace ilustraciones para varias publicaciones internacionales, como el periódico The New York Times y las revistas Time Magazine y The New Yorker, y también ilustra libros infantiles. Le gustan las flores y es secretamente feliz.

*André da Loba is an artist and a reluctant poet. A wanderer. He was born in Portugal. As a published and exhibited artist whose work has received international acclaim; as an illustrator, animator, graphic designer, sculptor and educator, André's combination of curiosity, experience, knowledge and unknowing serves as the constant medium with which he creates and inspires. His work is an invitation and a challenge to change the world, however big or small it might be. He likes flowers and is secretly happy.*

TALLER / WORKSHOP

07 JULIO - 11 JULIO / 07 JULY - 11 JULY



# PREGUNTA! EXCLAMACIÓN? PUNTO: PIEDRA! PAPEL? TIJERA

QUESTION! EXCLAMATION? POINT:  
ROCK! PAPER? SCISSORS

EN INGLÉS / IN ENGLISH



Todo comenzó hace muchos, muchos años con el primer cuentacuentos de la tribu: la primera palabra. Luego vino la segunda. La tercera cayó de los cielos. Porque era su naturaleza, el cuentacuentos su puso a probar: hizo combinaciones entre ellas, relacionando las palabras con objetos y acciones que se encontraban a su alrededor. Pronto tuvo palabras suficientes para describir su mundo. No un mundo realista, pero una infinidad de mundos inventados, porque, al final, lo que importa no son las palabras sino lo que haces con ellas.

*It all started many, many years ago with the tribe's storyteller: the first word. And then a second. And a third fell from the skies. Then, because it was his nature he started experimenting: He combined them with each other, relating them to a landscape of objects and actions that surrounded him. To the point that there were enough words to describe the world. Not a real world though, but an number of invented ones, because, after all, what matters are not words but what you do with them.*



HORARIO POR TALLER: DE LUNES A JUEVES, DE 10.00 A 19.00 Y VIERNES DE 10.00 A 14.00 / LUGAR: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
25 PLAZAS POR TALLER / INSCRIPCIÓN: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)

HOURS: FROM MONDAY TO THURSDAY, 10AM-7PM & FRIDAY 10AM-2PM / VENUE: MUSEO PATIO HERRERIANO /  
SEATS PER WORKSHOP 25 / REGISTRATION: [HOLA@ILUSTRATOUR.ES](mailto:HOLA@ILUSTRATOUR.ES)